



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Archive ouverte UNIGE

<https://archive-ouverte.unige.ch>

Ouvrage collectif

2023

Summary

Open Access

This file is a(n) Summary of:

Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the
world

Ruiz Rosendo, Lucia (ed.); Baigorri-Jalón, Jesús (ed.)

This publication URL:

<https://archive-ouverte.unige.ch//unige:167559>

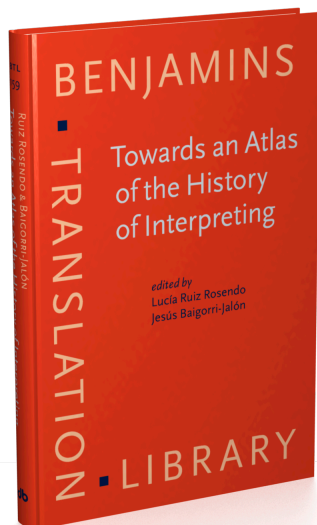
Publication DOI:

[10.1075/btl.159](https://doi.org/10.1075/btl.159)

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holders for terms of use.

NEW BOOK INFORMATION

History of linguistics / Interpreting / Language policy / Translation Studies



Towards an Atlas of the History of Interpreting

Voices from around the world

Edited by **Lucía Ruiz Rosendo** and **Jesús Baigorri-Jalón**

University of Geneva / University of Salamanca

The aspiration of an Atlas is to cover the whole world, by compiling cartographical material representing territories from across the five continents. This book intends to contribute to that ideally comprehensive, yet always unfinished, Atlas with pieces gathered from all of the Earth's regions. However, its focus is not so much of a geographical nature (although maps and geographical reflections are not absent in its pages), but of a historical-analytical one. As such, the Atlas engages in the historical analysis of interpreters (of both language and cultures) in multiple interpreting settings and places, including in zones which are less frequently studied in specialized literature, in different historical periods and at various scales. All the interpreters described in the book share the ability to speak two or more languages and to use them as vehicles; otherwise, their individual socio-professional statuses vary so much that there is no similarity between a Venetian dragoman in Istanbul and a prisoner of war, or between a locally-recruited interpreter and a missionary. Each contributor has approached the specific spatial and temporal dimensions of their subject as perceived through their different methodological lenses. This multifaceted perspective, which is expected to provide fertile soil for future interdisciplinary research, has been possible thanks to a balanced combination of scholars from History and from Translation and Interpreting Studies.

[Benjamins Translation Library, 159] 2023. vi, 310 pp.

HB 978 90 272 1344 0 EUR 99.00

E-BOOK 978 90 272 5405 4 EUR 99.00

Table of contents

Chapter 1. Voices from around the world
Jesús Baigorri-Jalón and Lucía Ruiz Rosendo

Chapter 2. Indigenous interpreters on trial in the Spanish Empire: The rise and fall of the Maya interpreter Don Hernando Uz in seventeenth-century Yucatán
Caroline Cunill

Chapter 3. Interpreters of Mapudungun and the Chilean State during the 1880-1930 period: Linguistic change and social adaptation
Gertrudis Payas Puigarnau and Fernando Ulloa

Chapter 4. An overview of the role of interpreters during the Portuguese expansion through Africa (1415-1600)
Marcos Sarmiento Pérez

Chapter 5. Mediating a complex cultural matrix: Indigenous Muslim interpreters in Colonial Senegal, 1850-1920
Tamba M'bayo

Chapter 6. Interpreting with "human sympathy": Missionaries in uniform during the Pacific War and occupation of Japan
Kayoko Takeda

Chapter 7. The colonized in conflict: Taiwanese military interpreters and the postwar British war crime trials
Shichi Lan

Chapter 8. Interpreters of mission: How indigenous peoples shaped mission projects across Australia and the Pacific
Laura Rademaker

Chapter 9. Domesticating dragomans: Affect and textual circulations between the hyperlocal and the trans-imperial
E. Natalie Rothman

Chapter 10. The interpreter as "anti-hero": Interpreters' memoirs and their contribution to constructing a history of interpreting
Michaela Wolf

Chapter 11. When the armies went back home: Local interpreters and the politics of protection
Hilary Footitt

Chapter 12. Conclusion
Jesús Baigorri-Jalón

Biographical notes
Place index
Name index
Language index
Subject index
Image index

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

www.benjamins.com